

GRUPO DE ESTUDOS LINGUÍSTICOS
DO ESTADO DE SÃO PAULO



ESTUDOS LINGUÍSTICOS
v. 48, n. 1

ESTUDOS LINGUÍSTICOS (SÃO PAULO. 1978)

GRUPO DE ESTUDOS LINGUÍSTICOS DO ESTADO DE SÃO PAULO (GEL)
Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho" (UNESP)
Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas (IBILCE)
Rua Cristóvão Colombo, 2265 - CEP: 15054-000
Jardim Nazareth - São José do Rio Preto - SP - Brasil
<http://www.gel.org.br/estudoslinguisticos/>
estudoslinguisticos@gel.org.br

Diretoria do GEL (Gestão UFSCar - 2019-2021)

(Presidente) Luiz André Neves de Britto, Universidade Federal de São Carlos
(UFSCar), São Carlos, São Paulo, Brasil

(Vice-Presidenta) Mariana Luz Pessoa de Barros, Universidade Federal de São Carlos
(UFSCar), São Carlos, São Paulo, Brasil

(Secretário) Renato Miguel Basso, Universidade Federal de São Carlos
(UFSCar), São Carlos, São Paulo, Brasil

(Tesoureira) Rosa Yokota, Universidade Federal de São Carlos
(UFSCar), São Carlos, São Paulo, Brasil

Editora responsável

Profa. Dra. Claudia Zavaglia, Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho"
(UNESP), São José do Rio Preto, São Paulo, Brasil

Comissão editorial

Prof. Dr. Carlos Eduardo Mendes de Moraes, Universidade Estadual Paulista
"Júlio de Mesquita Filho" (UNESP), Assis, São Paulo, Brasil

Prof. Dr. Marcelo Módolo, Universidade de São Paulo (USP), São Paulo, São Paulo, Brasil

Prof. Dr. Oto Araújo Vale, Universidade Federal de São Carlos (UFSCar),
São Carlos, São Paulo, Brasil

Profa. Dra. Luciani Ester Tenani, Universidade Estadual Paulista
"Júlio de Mesquita Filho" (UNESP), São José do Rio Preto, São Paulo, Brasil

Profa. Dra. Maria Irma Hadler Coudry, Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP),
Campinas, São Paulo, Brasil

Profa. Dra. Angela Cecília de Souza Rodrigues, Universidade de São Paulo (USP),
São Paulo, São Paulo, Brasil

Profa. Dra. Beth Brait, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP),
São Paulo, São Paulo, Brasil

Conselho editorial

Prof. Dr. Ana Luisa Verani Leal, Universidade de Macau, Macau, China

Prof. Dr. Bertrand Daunay, Universidade de Lille, Lille, França

Prof. Dr. Eric Laporte, Université Paris-Est Marne-la-Vallée, Champs-sur-Marne, França

Prof. Dr. Frantome Bezerra Pacheco, Universidade Federal do Amazonas (UFAM),
Manaus, Amazonas, Brasil

Profa. Dra. Inmaculada Penadés Martínez, Universidad de Alcalá (UAH),
Madrid, Espanha

Profa. Dra. Julia Sevilla Muñoz, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, Espanha

Profa. Dra. Lou-Ann Kleppa, Universidade Federal de Rondônia (UNIR),
Porto Velho, Rondônia, Brasil

Profa. Dra. Luisa A. Messina Fajardo, Università di Roma Tre, Roma, Itália

Prof. Dr. Marcos Lopes, Universidade de São Paulo (USP), São Paulo, São Paulo, Brasil

Profa. Dra. Maria Luisa Ortiz Alvarez, Universidade de Brasília (UnB),
Brasília, Distrito Federal, Brasil

Profa. Dra. Renira Rampazzo Gambarato, Jönköping University, Jönköping, Sweden

Prof. Dr. Roberto Francavilla, Università degli Studi di Genova, Genova, Itália

Prof. Dr. Roberto Gomes Camacho, Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita
Filho” (UNESP), São José do Rio Preto, São Paulo, Brasil

Prof. Dr. Ronaldo Lima Junior, Universidade Federal do Ceará (UFC), Fortaleza, Ceará, Brasil

Profa. Dra. Sabela Fernández-Silva, Universidad Católica de Valparaíso (UCV),
Valparaíso, Chile

Prof. Dr. Salvio Martín Menéndez, Universidad de Buenos Aires (UBA),
Buenos Aires, Argentina

Prof. Dr. Sirio Possenti, Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP),
Campinas, São Paulo, Brasil

Profa. Dra. Tânia Romero, Universidade Federal de Lavras (UFLa),
Lavras, Minas Gerais, Brasil

Prof. Dr. Tony Berber Sardinha, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP),
São Paulo, São Paulo, Brasil

Auxiliar editorial

Milton Bortoleto, Universidade de São Paulo (USP), São Paulo, São Paulo, Brasil

Revisão, normatização, projeto gráfico e diagramação

Letraria | www.lettraria.net

Catálogo na Publicação elaborada por

Gildenir Carolino Santos (CRB-8ª/5447)

Estudos Linguísticos (São Paulo. 1978). – v.1, n.1 (1978-). – São José do Rio Preto, SP: Grupo de Estudos Linguísticos do Estado de São Paulo, 2002-1 recurso digital : il.

Periodicidade quadrimestral desde volume 36, 2007 (atual).

Periodicidade anual até volume 35, 2006.

Periodicidade semestral até volume 29, 2000.

ISSN 1413-0939 (impresso).

Publicada no formato impresso até volume 29, 2000.

Publicada no formato em CD-ROM dos volumes 30 ao 35 (2001 a 2006).

Disponível online a partir do volume 36, 2007.

Título abreviado: Est. Ling.

Preservada digitalmente no LOCKSS.

Disponível em: <https://revistas.gel.org.br/estudos-linguisticos>

1. Estudos linguísticos – Periódicos. 2. Linguística – Periódicos. I. Grupo de Estudos Linguísticos do Estado de São Paulo.

20-017

CDD: 410.05

CDU: 81 (05)

SUMÁRIO

<i>Apresentação</i> Claudia Zavaglia	9
<i>Ideias sobre a questão do financiamento de pesquisa em Letras</i> Fabio Akcelrud Durão	11
<i>Uma tradução em andamento das cartas da missão jesuítica no Japão</i> Alessandro Jocelito Beccari	23
<i>Segmentação de palavras e convenções ortográficas: um olhar para a aquisição da escrita ao longo dos séculos</i> Adelaide Maria Nunes Camilo	40
<i>Debate sobre a noção de planos da linguagem na semiótica discursiva contemporânea</i> Carolina Mazzaron de Castro	58
<i>Prática pedagógica de multiletramentos em contexto de escola pública</i> Bruno Ciavolella	76
<i>As relações interconceitos da terminologia do domínio das certidões de casamento brasileiras: proposta de sistema conceitual</i> Beatriz Curti-Contessoto	95
<i>O inglês necessário aos pilotos da “Esquadrilha da Fumaça”: quanto específica pode ser a Língua para Fins Específicos?</i> Ana Lígia Barbosa de Carvalho e Silva	118
<i>Uma análise sintático-semântica para os verbos de limpeza do português brasileiro</i> Kely Stefani de Oliveira	140

<i>Análise da lexicalização e das funções das unidades terminológicas da área de Currículo Escolar em Educação Profissional Técnica de Nível Médio organizado por competências</i> Fernanda Mello Demai	164
<i>Formas de nomear ruas de Campo Grande: o que revela a toponímia do bairro Novos Estados</i> Janaina Domingues Verão das Neves	183
<i>Uma análise acústica da palavra “este” do espanhol em função metadiscursiva</i> Telma Aparecida Félix da Matta Ccori	200
<i>Memória discursiva e sátira política: a paródia da (auto)designação “cidadão de bem” pelo The Piauí Herald</i> Filipo Pires Figueira	223
<i>Implementação do Programa Idiomas sem Fronteiras na UNESP</i> Sandra Mari Kaneko-Marques Daniela Nogueira de Moraes Garcia	242
<i>A coocorrência de elementos modais em obras de autoajuda dirigidas a mulheres</i> Sandra Denise Gasparini-Bastos Anna Flora Brunelli	262
<i>Projeto ALIP (Amostra Linguística do Interior Paulista) e banco de dados Iboruna: 10 anos de contribuição com a descrição do português brasileiro</i> Sebastião Carlos Leite Gonçalves	276
<i>Contribuições do Subprojeto “Gêneros jornalísticos impressos: historicidade, constituição e mudança em uma perspectiva crítico-discursiva” para a história do português paulista</i> Fábio Fernando Lima	298
<i>Engenharia Biomédica e Bioengenharia: termos similares?</i> Márcia de Souza Luz-Freitas	319

<i>Fake news: uma investigação discursiva</i> Gabriel Reis Moraes Machiaveli	338
<i>Processo de aquisição do latim como contrapartida para a aprendizagem de línguas estrangeiras</i> Marly de Bari Matos	356
<i>A construção [[supondo_que]CON</i> Taísa Peres de Oliveira	370
<i>Linguística, música e cognição humana: da representação estática à interação dinâmica</i> Verônica Penteado Siqueira	384
<i>A expressão do pronome pessoal sujeito no espanhol falado no Caribe colombiano</i> Alder Luis Pérez Córdoba Roberto Gomes Camacho	404
<i>As microconstruções auxiliares aspectuais com “deixar” no Português do Brasil sob perspectiva construcional</i> José Roberto Prezotto Júnior	425
<i>A gramática de restrições do acento verbal no português brasileiro</i> Fernanda Alvarenga Rezende	445
<i>Sintaxe do português em perspectiva construcional: propriedades e desafios</i> Mariangela Rios de Oliveira	465
<i>Complexidade enunciativa em Memórias da Emília</i> Aline Suelen Santos	484
<i>Entre “picadas” e “trilhas” nas regiões Norte e Sul: o que revelam os dados do Projeto Atlas Linguístico do Brasil</i> Mércia Cristina dos Santos	498

<i>O léxico tabu em romances policiais: fatores pragmáticos na tradução do espanhol para o português</i> Flávia Seregati	523
<i>O nível de proficiência como fator mediador no processo de efeito retroativo do EPLIS</i> Paula Ribeiro e Souza	540
<i>As tarefas de compreensão oral para produção escrita no Celpe-Bras: construto e operacionalização</i> Monica Panigassi Vicentini	561